

CARTAS ESCOGIDAS  
DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION.

*Epist. III, Lib. I.*

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tuâ provinciâ magna negotia, et ampla, et expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cum antea semper et suo splendore, et nostrâ, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provinciâ fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo...

*Argumento.* Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu provincia negocios de mucho interés, muy bonrosos, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion, y la de los demás amigos: y ahora confia mucho de que ha de tener mucho valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza...

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobés: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, sus libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto; y en todos los demás lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios.

Aulo Trebonio, caballero romano, siguiendo las armas de César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguió de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo á Ampio en el empleo de procón-

sul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

*Libertos.* Así se llamaban aquellos esclavos á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de ciudadanos, pero no podian obtener los empleos públicos

*Epist. XIV, Lib. II.*

M. T. C. Imp., Coelio, Ædili Cur., S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, et hominè doctissimo, familiarissimè utor, mirificèque eum diligo, cum propter summum ingenium ejus, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

*Arg.* Por cinco cosas recomienda á Fabio; por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduria, como por su singular comedimiento...

*Marco Fabio,* este es aquel á quien escribe en el libro VII de sus Cartas.

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos, hominem occidat oportet, qui vestra operá uti velit. Sed in hoc hominem nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuá operá Fabius uti volet. Ego res romanas vehementer exspecto et desidero: in primisque quid agas scire cupio; nam jamdiu propter hiemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale.

Deseo que tomes su negocio tan de veras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los abogados de mucho crédito; es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demás cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas, porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

*Negotium.* Este negocio era sobre una posesion que tenia en Herotelea, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la habia hecho vender á

voz de pregon. Véase la carta XXV del libro IX.

*Magnos patronos.* Se chancea Ciceron con grande alabanza de Celio.

*Epist. IX, Lib. VI.*

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

III. Cum A. Cæciná tanta mihi familiaritas consuetudoque semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam et patre ejus, claro homine et forti viro, plurimum usi sumus, et hunc a

INTERP. *Consuetudoque*, y trato. *Claro homine*, hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. *Usi sumus*, traté mucho...

ARG. Esta carta aunque breve es un dechado de una perfecta recomendacion. En ella recomienda á Cæcina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

*Tito Furfanio Posthumo*, varón de grande autoridad, despues de

pretor fué proconsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular aceptacion y clemencia.

*Cæcina.* Este es á quien defendió Ciceron contra Ebuco en la oracion pro A. Cæcina.

puero, quod et spem mihi magnam afferebat summæ probitatis, summæque eloquentiæ, et vivebat mecum conjunctissimè, non solum officiis amicitiae, sed etiam studiis communibus, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctius viverem. Nihil attinet me plura scribere; quam mihi necesse sit ejus salutem, et fortunas, quibuscumque rebus possim, tueri vides. Reliquum est, ut cum cognorim pluribus rebus, quid tu et de bonorum fortunâ, et de reip. calamitatibus sentires, nihil a te petam nisi ut ad eam voluntatem, quam tuâ sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantus cumulus accedat commendatione meâ, quanti me a te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale.

*Afferebat*, me daba esperanzas ó muestras. *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). *Conjunctius viverem*, traté con mas intimidad. *Nihil*, no necesito decirte mas. *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. *Reliquum est*, solo resta. *Pluribus rebus*, por muchos indicios. *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, cuanto es lo que entiendo que tú me estimas.

*Epist. XXVII, Lib. XII.*

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius, et observantiâ, quâ me colit, accedit ad proximos, et splendore equiti romano nemini cedit. Est autem ita temperatis, moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africâ, ita commendo, ut majore studio,

INTERP. *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. *Fungatur*, se unen en él, se hermanan. *Ut majore studio*, que á ningun otro te podia recomendar mas de corazon, ni mas de veras.

ARG. Recomienda los negocios que tenia en Africa Aufidio, caballero romano, al proconsul Cornificio. Año de Roma 709.

*Negotia.* Estos eran: la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia sido defrau-

dada por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

*Proximos.* Propinqui son los parientes, y proximi los mas cercanos entre estos.

magisve ex animo commendare non possim. Pergratum mihi feceris, si dederis operam ut is intelligat meas apud te litteras maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

*Pergratum*, me darás mucho gusto.

*Epist. III, Lib. XIII.*

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum, studiosissimumque nostri, eruditum hominem, et summam humanitate tuamque amicitiam dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram recepisti. Tam mihi gratum id erit, quam quod gratissimum. Ipsum præterea summo officio et summam observantiam tibi in perpetuum devinxeris. Vale.

INTERP. *Observantissimum*, gran venerador y apasionado mio, *Mihi coram*, como cara á cara me prometiste. *Quam quod*, como lo que mas. *Devinxeris*, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio, á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 705.

C. Memmio, de la familia de los Memios, fué acusado de ambicion despues de haber sido prefor el año 693.

*Recepisti*. Esta frase *recipere alicui* es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa, tomándola á su cargo. Así Ciceron en varios lugares.

*Devinxeris*. Metáfora para manifestar obligacion.

*Epist. XX, Lib. XIII.*

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi medico utor valde familiariter;

ARG. Recomienda al médico Asclapone, como amigo, como sabio y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona que profesa algun arte se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su desempeño. Año de

Roma 707.

*Patrensi*. Natural de Patrás, ciudad de la Acaya.

*Médico*. Los Romanos no tenían la medicina por arte liberal, y así no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjerios y los esclavos.

ejusque tum consuetudo mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsa scientia, tum etiam fidelitate, benevolentiaque satisfacit. Hunc igitur tibi commendo, et a te peto, ut des operam ut intelligat diligenter me scripsisse de se, meamque commendationem usui magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. *Consuetudo*, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. *Satisfecit*, me dejó satisfecho, así con su ciencia, etc. *Diligenter*, que te he escrito con mucho empeño. *Usui*, de grande importancia y muy util.

*Meorum*. Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dejó enfermo en Patrás cuando volvia de Cilicia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS.

*Epist. XIII, Lib. III.*

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio fore mihi aliquando

INTERP. *Tali officio*, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su peticion de que se le concediesen las suplicas; y promete serle agradecido, no obstante la envidia que tenia Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 705.

*Appio Pulchro*. De una familia de las mas antiguas de Roma; confabábase en ella 28 consulares, 5 dictadores, 7 censores, 6 triunfos y 2 oradores. Era hermano de P. Claudio, capital enemigo de Ciceron, y por consiguiente lo era tambien Apio; pero despues se reconcilia-

ron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

*Quasi divinarem*. Orden: *sic inserviebam honori tuo cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, etc.*

*Officio*. En conseguir la suplicacion. Esta se reducía á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos que se abrian para este fin en honor de los generales á quienes el senado confirmaba el título de *imperator*, dado por el ejército despues de alguna accion gloriosa.

expetendum studium tuum; sic, cum de tuis rebus gestis agebatur, inserviebam honori tuo. Dicam tamen verè: plus quam acceperas reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit te, non solum auctoritate orationis, sententiã tuã, quibus ego a tali viro contentus eram, sed etiam operã, consilio, domum veniendo, conveniendis meis, nullum unus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi ampliora multò sunt, quam illa ipsa propter quæ hæc elaborantur. Insignia enim virtutis multi etiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia assequi sola virtus potest. Itaque mihi propono fructum amicitie nostræ ipsam amicitiam, quã nihil est uberius, præsertim in iis studiis quibus uterque nostrum devinctus est. Nam tibi me profiteor, et in repub. socium, de quã idem sentimus, et in quotidianã vitã conjunctum cum iis artibus studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset, ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio quã permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc nihil ad te; nostrum est onus. Illud velim sic habeas, quod intelliges, hac re novatã, additum potiùs aliquid ad meum erga te studium, cui nihil videbatur addi posse, quam

*Inserviebam*, miraba por tu honra. *Auctoritate*, no solo con la autoridad y peso de tus palabras. *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tú, me contentaba. *Operã*, sino tambien con la diligencia, etc. *Conveniendis*, y avistándote con los míos, no dejaste á nadie cosa que hacer en obsequio mio. *Hæc mihi*, estas cosas son para mí de mayor estima que aquellas mismas honras por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. *Insignia*, los premios de la virtud. *Tanta studia*, pero tantos obsequios. *Quã nihil*, que es el fruto mas abundante. *Quibus uterque*, á que uno y otro tenemos tanta inclinacion. *Et in quotidianã*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, etc. *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. *Nescio quã*, de no sé qué presagio que me da el corazon. *Sed hoc*, pero esto no te toca á tí. *Nostrum est onus*, queda á mi cargo. *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendido, como verás por la experiencia. *Hac re novatã*, que con esta novedad...

*Perscripsit*. Significa escribir por menor ó puntualmente alguna cosa.

*Domum veniendo*. Algunos interpretan: tomándote el trabajo de ir á casa de los magistrados.

*His studiis*. Unos lo interpretan

en los mismos estudios, á saber, la abogacia, ciencia de abogar, etc. Otros en los mismos empeños y pretensiones, pues tenian puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

Amo igitur voluntatem. Sed pauca de re. Capius, opinor, olim: *Non omnibus dormio*: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis, quam hoc tempore observor a familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum. Id ego in lucris pono, non ferre hominem pestilentiorum patriã suã: eumque addictum jam tum puto esse Calvi Licinii Hipponacteo præconio. At vide quid succenseat. Phameæ causam susceperam, ipsius quidem causã: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque judicem sibi operam dare consti tuisse eo ipso die, quo de P. Sextio in consilium iri necesse erat: respondi nullo modo me facere posse, cum vellem: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, et sat bonum unctorem, discessit a me, ut mihi videbatur, iratior. Habes Sardos venales, alium alio nequirem. Cognosti meam causam,

*Sed pauca*, pero tratemos el punto brevemente. *Olim*, sup. *dicebat*, dijo allá en otro tiempo. *Non omnibus dormio*, no duermo para todos. *Ab ullis*, sup. *observor*, no debí tantas atenciones á persona alguna como, etc. *Præter istum*, fuera de ese sugeto. *In lucris*, tengo por ganancia. *Addictum jam*, y le juzgo harto bien retratado en el elogio-Hipponacteo que de él hizo Calvo Licinio. *Constituisse*, que el juez habia determinado ver su pleito aquel mismo dia que, etc. *In consilium*, á votar ó tratar la causa. *Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraria. *Unctorem*, y diestro-en untar á los luchadores. *Habes*, hé aqui á los esclavos sardos; uno vea que otro...

*Capius, opinor*. Da á entender que dudaba si era Capio el que dijo este dicho, que ha venido á hacerse adagio para dar á entender que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

*Regnare*. Alude Ciceron á aquellos tiempos en que sus émulos le acumularon que queria hacerse rey.

*Pestilentiorum*. La Cerdena, de donde era Tigello, era tenida por pais mal sano.

*Hipponacteo*. El poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigello á imitacion de la

que contra Anthermo y Supaio habia escrito el poeta Hipponax, y por eso le llama *præconio hipponacteo*.

*Phameæ*. Abuelo de Tigello, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

*Unctorem*. Parece segun Manuilo y otros que es errata, y debe poner *cantorem*. Y entonces se traducirá, *y de excelente voz*; y aludiendo á esto Horacio en la sátira citada dice: *Invideat quod et Hermogenes ego canto*.

*Sardos venales*. Alude á que subyugada por Tito Sempronio la Cer-

et istius Salaconis iniquitatem. Catonem tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe utriusque nostrum est. Vale.

*Salacónis*, de ese pobre soberbio. *Catonem*, el libro en alabanza de Catón. *Turpe*, es gran vergüenza.

deña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio: *Sardi venales*.

*Salacónis*. Hubo dos, uno muy afeminado y vicioso, según Aristó-

fanés, y otro muy pobre y soberbio según Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos le conviene á Tigelio este nombre.

*Epist. I. Lib. IX.*

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis litteris, quas Atticus a te missas mihi legit, quid ageres, et ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem litteris potui suspicari. In spem tamen venio, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortassè aliquà re juvare. Scito enim me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est, cum libris nostris) in gratiam; etsi non idcirco eorum usum dimiseram, quòd iis succense-

**INTERP.** *Susplicari*, no pude á la verdad ni aun conjetrarlo. *In spem*, aunque concibo esperanza. *Urgemur*, aunque nos vemos apurados. *Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. *Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. *Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. *Succenserem*, por aversion...

**ARG.** Dale cuenta de cómo, dejando las armas, se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la república. Año 707.

*Solatio sit*. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron, hombre teni-

do en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras, de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quintiliano dice de él que fué mas sabio que elocuente.

*Succenserem*. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y primor este

quidquam esse detractum. Cum hæc scribebam, censorer, speravi te esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, et ut adversus magistrum morum, modestior. Vale.

*Detractum*, menoscabado. *Ut adversus*, como dirigida á un magistrado ó reformador de las costumbres.

*Adversus*, por ad ó erga.

*Magistrum*. Era cargo de los censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los des-

órdenes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llamaban *magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

*Epist. XVIII, Lib. XIII.*

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam ut Attico nostro, quem elatum lætitiâ vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, et humanissimè scriptæ litteræ fuerint, quàm mihi. Nam etsi utriusque nostrum propè æquè gratæ erant, tamen ego admirabar magis, te quasi rogatus, aut certè admonitus, liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, eique nec opinanti voluntatem tuam tantam per litteras detulisse. De quo non modo rogare te, ut eo studiosius meâ quoque causâ facias, non debeo (nihil enim cumulatius fieri potest, quàm polliceris); sed ne gratias quidem agere,

**INTERP.** *Elatum lætitiâ*, á quien ví fuera de sí de alegría. *Suavissimè et humanissimè* cariñosísima y cortesaneamente. *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó á lo menos dado á entender. *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarle él, una tan grande inclinacion. *Cumulatius*, pues nada se puede añadir á tus palabras...

**ARG.** Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Attico, y le ruega perseverar en el buen propósito de favorecerle en los negocios de Epiro y en los demás. Año 708.

*Attico*. Este es Tito Pomponio Attico, á quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase

á Corn. Nep.

*Aut certè admonitus*. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.

*Utro*. Da á entender que se adelantó á escribir á Attico antes que éste le escribiese.



amici atque interpretis mei filium, liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, et tibi apud me, mihi que propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, a te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentius his commodos operamque des, quoad fides tua patietur, ut socrus adolescentis rea ne fiat. Ego cum antea studiose commendabam Marcilium, tum multò nunc studiosius quòd in longà apparitione singularem, et prope incredibilem patris Marcilii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

*Filius*, hijo de mi amigo é intérprete. *Et tibi*, y te dió á tí las mas cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. *Ut eò libentius*, por el mismo caso les favorezcas de mejor gana. *Quoad fides*, en cuanto lo permita tu justificación. *Studiosè*, afectuosamente. *Quòd in longa apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido mi ministro de justicia.

*Interpretis*. No es fácil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir alguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es que el *interpres* era un oficio del tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua eilica.

*Laodiceam*. En esta ciudad tuvo

Ciceron su tribunal cuando gobernó la Cilicia, y aquí le sirvieron de oficiales los Marcilios, padre é hijo.

*Apparitione*. Bajo este nombre se entienden todos aquellos ministros que iban delante de los magistrados, llamados *apparitores* porque como que iban abriendo paso. Y así Manucio comprende bajo de este nombre á los escribanos, intérpretes, acensos, lictores, etc.

*Epist. LXII, Lib. XIII*

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V. Et in Atilii negotio te amavi: cum enim serò venissem, tamen honestum equitem romanum beneficio tuo conser-

INTERP. *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomiende á Quinto su hermano. Año 706.

*Silio*. Era proprætor en la Bitinia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

vavi: et mehercule semper sic in animo habui te in meo ære esse propter Lamiæ conjunctionem, et singularem necessitudinem. Itaque, primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestiâ liberas; deinde impudentiâ prosequor: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, et tuebor, ut quem diligentissimè. Quintum, fratrem meum, si me diligis, eo numero cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulo auxeris. Vale.

*Conservavi*, libré de su ruina con tu favor. *In meo ære*, de que tú me estabas obligado. *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. *Ut quem*, como al que mas. *Eo numero*, en la misma estimacion. *Cumulo*, excesivamente.

*Meo ære*. Metonimia con que significa Ciceron que Silio era cosa suya.

*Impudentiâ*. Frase jocosas, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de cansarle con sus cartas.

*Beneficium*. Porque á petición suya habia concluido el negocio de Atilio.

*Quintum*. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 5 libros de cartas.

*Prosequor*. Este verbo tiene varias significaciones segun el ablativo que se le junta, como *prosequor aliquem amore, odio, impudentiâ, etc.*, amar, aborrecer, importunar á alguno.

*Epist. XI, Lib. XV*

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ meus honos fuerit, et quàm idem exstiteris consul in me ornando et amplificando, qui fueras semper cum parentibus tuis, et cum totâ domo,

INTERP. *Quantæ curæ*, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. *Quàm idem*, y cuán de la misma manera te has portado siendo consul. *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las suplicaciones, y le da parte de que ya está para ponerse en camino para Roma. Año 705.

*Consuli designato*. Así llamaban

á los cónsules, desde el mes de agosto en que se elegian, hasta el primer día del año que tomaban la posesion.

*Parentibus*. Su padre Marcelo y su madre Junia.

etsi res ipsa loquebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturusque sim, cum studiosè, tum libenter. Nam magni interest cui debeas: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna tuaque jam ante conjunxerant, tum accedit, meâ quidem sententiâ, maximum vinculum, quod ita temp. geris atque gessisti (quâ mihi carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominus tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim si sint exitus quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat in ipsas Etesias) propediem te, ut spero, videbo. Vale.

*Etsi res*, aunque las mismas obras lo publican. *Nihil*, no habrá cosa de tan grande momento. *Cui debeas*, porque es de grande consideracion saber á quien se está obligado. *Sententiâ*, á lo que yo entiendo. *Quâ mihi*, que es la cosa que mas estimo. *Quominus*, deberte yo solo otro tanto. *Exitus*, que sus sucesos sean tales. *Quæ incurrebat*, que correspondia al comenzar los vientos Etesias. *Propediem*, dentro de pocos dias.

*Navigatio*. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

*Etesiarum*, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á

Italia. Llámase así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la canicula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annuus*.

### CLASE III.

#### ARTAS CONSOLATORIAS.

*Epist. VI, Lib. I.*

M. T. C. Lentulo S. D.

Quæ gerantur accipies ex Pollione, qui omnibus nego-

INTERP. *Quæ gerantur*, Polion te dirá lo que aqui pasa...

ARG. Consuela á Lentulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció cuando fue desterrado,

siendo despues restituído á su patria y á su dignidad. Año 697.

*Pollione*. Aunque en Roma habia

tis non interfuit solum, sed præfuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maximè scilicet consolatur spes, quæ valde suspicor fore ut infingatur hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsâ die quæ debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus afflicta sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem unquam timenda duxisti. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis es cognitus. Illustrabit (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia, officiaque expecta: non fallam opinionem tuam. Vale.

*Sed præfuit*, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. *In rebus*, que recibo de tus desgracias. *Infringatur*, que la maldad pierda sus bríos. *Et ipsâ die*, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvanecen. *Cujus imaginem*, cuya imagen veo retratada. *Salus*, mi libertad. *Duxisti*, juzgaste te debia temer. *A teneris unguiculis*, cual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. *Illustrabit*, dará nuevo lustre. *Studia*, la mayor solicitud. *Non fallam*, corresponderé al concepto que tienes formado de mí.

dos familias de Poliones, una de los Verentios y otra de los Asinios, parece que Ciceron habla aqui de M. Asinio Polion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

*In tuis rebus*. Habia promulgado Caton una ley por la que se le privaba á Lentulo del mando de la Cilicia.

*Minore*. Llámala menor, porque á Lentulo sólo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó

de la libertad tambien.

*Similitudo*. Por haber sido traidores á los dos los que se vendian por amigos.

*Non timuerim*. El sentido es: no temí la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonarás, no habiendola tú temido cuando yo fui desterrado, porque esperabas que esta injuria cederia en mayor honor mio.



*Epist. II, Lib. II.*

M. T. C. T. Curioni S. D.

II. Gravi teste privatus sum amoris summi erga te meū, patre tuo clarissimo viro, qui, cum suis laudibus, tum vero te filio, superasset omnium fortunam, si ei contigisset, ut te antè videret, quàm e vità discederet. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent. Me certè habebis, cui carus æquè sis et perjucundus ac fuisti patri. Vale.

INTERP. *Gravi teste*, he perdido un testigo respetable. *Patre tuo*, en la muerte de tu padre. *Superasset*, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. *Contigisset*, si hubiera logrado verte. *Discederet*, antes de morir. *Fortunent*, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700. *Teste*. Llámale así, porque siendo jóven Curion lo reconcilió Ciceron con su padre, que estaba muy airado contra él.

*Clarissimo*. Scribonto, que había sido cónsul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazañas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

*Fortunent*. Dícele esto porque era disipador y pródigo

*Epist. XVIII, Lib. V.*

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus ipse sum: propterea quòd nullam rem gravius jamdiu tuli quàm incommodum tuum; tamen te magnoperè, non horror solùm, sed etiam pro amore nostro rogo atque oro te

INTERP. *Consolandus*, necesito de consuelo. *Incomodum*, a desgracia..

ARG. Consuélate en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 704. *Tito Fabio*. Aunque de bajo linaje, consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué muy ami-

go de Ciceron y su cnestor; y siendo tribuno hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

colligas, virumque præbeas, et quâ conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quàm fortuna abstulit: propterea quòd adeptus es quod non multi homines novi; amisisti quod plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum cum eo videatur esse, qui quàm levissimâ poenâ ab hac repub. discesserit. Tu verò, qui et fortunas et liberos habeas, et nos ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magnâ facultatem sis habiturus nobiscum, et cum omnibus huius vivendi, et cum unum sit iudicium ex tam multis, quod reprehendatur, ut quod unâ sententiâ, eaque dubiâ, potentia alicujus condonatum existimetur: omnibus his de causis, debes istam molestiam quàm levissimè ferre. Meus animus erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

*Colligas*, que vuelvas sobre tí, y te muestres hombre de corazon. *Homines novi*, de fortuna. *Impendere*, que nos amenaza. *Optimè actum*, haber librado muy bien. *Discesserit*, el que con una pena muy ligera saliere de esta república perdida. *Facultatem*, y que tendrás proporcion para vivir, etc. *Reprehendatur*, tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. *Ut quòd*, como que se juzga haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. *Condonatum*, por complacer. *Levissimè*, con mucha conformidad. *Animus*, mi afecto.

*Dedit*. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

*Abstulit*. La patria y compañía de los amigos.

*Homines novi*. Así llamaban los Latinos á los que, habiendo nacido de oscuro linaje, se adquirieron por sí mismos nobleza, fama, honores, etc.

*Impendere*. Por la grande autori-

dad de Pompeyo.

*Facultatem*. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

*Cum unum sit iudicium*. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

*Unâ sententiâ*. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.